

10 - I'm Not Fit to Be a Leader

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Erg, Haruhiro, you bastard!

[00:14] ---

Ranta, it's you?!

[00:15] ---

Watch where you're going!

[00:16] ---

You should, too!

[00:18] ---

Thanks!

[00:23] ---

There!

[00:25] ---

This is Yume's new skill, Star Strike.

[00:32] ---

I'm fine! Go help that idiot Haruhiro.

[00:35] ---

Who are you calling "idiot"?!

[00:40] ---

Now! Spider!

[00:52] ---

Stay back!

[00:53] ---

What?!

[00:54] ---

Exhaust!

[00:56] ---

Come forth Dark Skullhell!

[00:58] ---

Cause limitless fear for those who don't obey!

[01:02] ---

Dread Terror!

[01:04] ---

This causes fear, making the opponent unable to make clear decisions.

[01:08] ---

This is magic only a Dark Knight can cast.

[01:12] ---

This isn't what it's supposed to do!

[01:14] ---

Exhaust!

[01:16] ---

It does seem like it's confused.

[01:19] ---

Exhaust!

[01:21] ---

Exhaust!

[01:22] ---

Exhaust!

[01:24] ---

Anger! Exhaust! Avoid! Exhaust!

[01:25] ---

Need a hand?

[01:29] ---

Mind your own business!

[01:30] ---

He's my prey! My rival!

[01:33] ---

Oh? So it's his rival?

[01:36] ---

I just wanna call it that! Hatred!

[01:41] ---

All right, c'mon!

[01:43] ---

Die!

[01:54] ---

Repeating a yesterday filled with scrapes,

[02:01] ---

We clear the path to a hopeful tomorrow.

[02:05] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

[02:18] ---

I wonder what remains

[02:21] ---

in both these tiny hands?

[02:24] ---

*The voice I raised upwards
scattered into the air.*

[02:30] ---

The reality I've gained is hazy,

[02:34] ---

and even if I can't see ahead of me,

[02:37] ---

I can keep moving forward on this long road

[02:40] ---

if I'm with you.

[02:44] ---

Connecting a bond covered in dust,

[02:50] ---

We join back to back in the past and future.

[02:57] ---

Repeating an answer full of mistakes,

[03:03] ---

*I will reach out my hands
to seek the light, again and again.*

[03:32] ---

That's a talisman, a kobold's protective charm.

[03:36] ---

Every kobold has a talisman.

[03:40] ---

Really? But this doesn't
look like it's worth much.

[03:46] ---

The ones in the first level of the mine
are ruffians among kobolds.

[03:52] ---

They're poorly dressed and weak.

[03:56] ---

That's why Volunteer Soldiers call them
low-class kobolds or lesser kobolds.

[04:01] ---

So the others will have better talismans?

[04:07] ---

Yes.

[04:08] ---

Well, no matter. I'll be taking this.

[04:14] ---

What?

[04:15] ---

Nothing.

[04:17] ---

There's probably a nicer way of retrieving
spoils from a fight. It's fine, I guess.

[04:24] ---

But yeah,

[04:26] ---

to the kobolds, we're invaders.

[04:32] ---

Nothing changes even if

we have pangs of guilt.

[04:36] ---

No matter if we take their nose rings off
carefully or tear them off violently,

[04:40] ---

the end result is still the same.

[04:43] ---

The whole thing is still the same.

[04:48] ---

Ranta does it without hesitation,
but I'm trying to make up for that guilt.

[04:53] ---

That might be hypocritical of me,

[04:56] ---

but I don't plan to change how I do things.

[05:00] ---

No matter if they're an enemy or prey

[05:03] ---

I should at least be paying
my respects in this way.

[05:07] ---

Let's move on.

[05:11] ---

The Cyrene Mine has more than ten levels.

[05:14] ---

Lesser kobolds, normal kobolds,
and elder kobolds live here.

[05:21] ---

Only the elder kobolds
can freely use the gondola.

[05:25] ---

The gondola?

[05:26] ---

There is a gondola installed in
the mineshaft from the third layer down.

[05:31] ---

We'll be mostly going up and down
through the wells, though.

[05:35] ---

Is it because the gondola is heavily guarded?

[05:40] ---

Yes. The elders are the leaders,
the normal kobolds are workers,

[05:45] ---

and lesser kobolds don't hold any status.

[05:49] ---

The elders seem pretty stuck-up.

[05:52] ---

Normal kobolds dwell in the second level down,

[05:56] ---

so that's where things will get serious.

[05:58] ---

So the hard part is still to come, huh.

[06:13] ---

They're quite noisy.

[06:16] ---

They're always noisy at these times.

[06:19] ---

Sleeping kobolds only wake up
when there's something big going on.

[06:33] ---

Do you hear something?

[06:36] ---

Yeah.

[06:39] ---

Woah.

[06:46] ---

Is it... sleeping?

[06:48] ---

Should I get 'em? It'll be nice and quick.

[06:50] ---

What?!

[06:52] ---

It'd be some easy loot.

[06:56] ---

You...

[06:57] ---

are you a demon or something?

[06:59] ---

Tsk, tsk, tsk. I'm no demon.

[07:02] ---

I'm a Dark Knight. You got it?

[07:05] ---

I serve the Dark God Skullhell.

[07:09] ---

We believe that in death, all are equal.

[07:13] ---

The Vices that we value are the antithesis
of what you call in your pretty little words

[07:20] ---

"common sense" and "morals."

[07:23] ---

Antithesis. It's an important concept,
so I'll say it a third time.

[07:27] ---

so I'll say it a third time. Antithesis!

[07:28] ---

Eventually, you'll fall into
death's embrace anyway,

[07:31] ---

so it's stupid to be bound by useless ideals.

[07:35] ---

We should be driven by things
like our desires, instincts, and impulses.

[07:39] ---

That's how it should be.

[07:41] ---

And at the end, we all die,
just the same. Get it?

[07:46] ---

I'm going.

[07:47] ---

Listen!

[07:48] ---

I'm listening, I'm listening.

[07:50] ---

No you're not!

[08:02] ---

Ohm, Rel, Ect, Nemun, Dash!

[08:09] ---

That's Shihoru's new skill, Shadow Bond.

[08:14] ---

The enemy can't move,
as if their legs are stuck to the ground.

[08:16] ---

Just like Sleepy Shadow, it becomes less
effective the more worked up the opponent is.

[08:21] ---

Strong opponents can forcefully
break free from the spell, though.

[08:26] ---

C'mon!

[08:28] ---

Thanks!

[08:34] ---

It's here. I know what to do.

[08:38] ---

I just need to follow it.

[08:41] ---

When I see the streak,
I need to breathe calmly.

[08:45] ---

If I change my breathing patterns,
it'll disappear.

[08:49] ---

I can't strain either. There's no time
to think that I can't miss this chance.

[08:53] ---

When I see the streak, my body is
already moving. That's how it should feel.

[08:59] ---

If not, it won't succeed.

[09:06] ---

Your new spell is amazing, Shihoru.

[09:09] ---

Th-Thanks.

[09:11] ---

These normal kobolds were nothing, too.

[09:15] ---

It won't be this easy from the
third layer down because of the elders.

[09:19] ---

They're armed and fight using tactics.

[09:24] ---

Why are you spacing out? Aren't we going?

[09:28] ---

No, let's return to Ortana for now.

[09:31] ---

What?

[09:32] ---

It's not like we can't get back.

[09:34] ---

I'm afraid of getting used to
this place and becoming complacent.

[09:38] ---

What, how lame.

[09:42] ---

Mary?

[09:48] ---

I'm fine.

[09:53] ---

I'm all right.

[10:00] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

"I'm Not Fit to Be a Leader"

[10:09] ---

If we're talking about being compatible,
Ranta and I aren't very much so.

[10:16] ---

We were this close to starting a fight today.

[10:20] ---

He doesn't seem to be getting along
with Yume, Shihoru, or Mary either.

[10:25] ---

Can I just leave him as he is?
I guess I'm the leader, though.

[10:32] ---

What would Manato have done?

[10:36] ---

It's not like Manato really
liked Ranta that much, either.

[10:41] ---

Maybe Manato didn't judge him
by whether he liked Ranta or not.

[10:46] ---

It didn't seem like
Ranta was as defiant with Manato.

[10:52] ---

He was pretty shaken up
when Manato died, too.

[11:01] ---

What's the difference
between Manato and me?

[11:06] ---

Ranta?

[11:08] ---

What is it?

[11:11] ---

Can we talk?

[11:15] ---

Hm?

[11:17] ---

Maybe not here. Want to go outside?

[11:22] ---

I guess.

[11:29] ---

I initiated this, but I don't know what to say.

[11:35] ---

I feel there are things
we need to talk about, though.

[11:41] ---

How do you...

[11:43] ---

Hm?

[11:45] ---

Well...

[11:47] ---

how do you feel about things?
Like about our party.

[11:50] ---

Our party is our party.
Nothing more, nothing less.

[11:55] ---

What's that supposed to mean?

[11:58] ---

What?

[12:00] ---

I feel I've been properly
fulfilling my duties to the party.

[12:04] ---

You have?

[12:06] ---

Didn't you see?

[12:08] ---

Like today, I proved I could
take on an opponent single-handedly.

[12:13] ---

That? That would've been over
in an instant if we had all surrounded it.

[12:18] ---

Can you guarantee that
we'll always be able to do that?

[12:21] ---

You can't, huh.

[12:22] ---

If I can reliably take one on
by myself, we can what... broaden our tactics.

[12:30] ---

Is that why you--

[12:36] ---

No, I'm getting too worked up.

[12:40] ---

So he's been thinking about things in his own way.

[12:45] ---

I do think that Ranta
functions as our secondary tank.

[12:51] ---

This is something that Yume and I can't do.

[12:54] ---

And of course we can't make Mary do it.

[12:59] ---

Manato died and Mary joined.

[13:03] ---

He's been thinking about his role
in this party in his own way.

[13:08] ---

But that doesn't mean...

[13:11] ---

I wouldn't have known that
unless you told me now.

[13:17] ---

It'd have been too late after the fact
if something were to happen.

[13:20] ---

So I have to consult with you
for every single thing?

[13:22] ---

That's not what I mean,

[13:25] ---

but I'm saying that there are things
I won't know unless you say them.

[13:29] ---

On top of everything, you're...

[13:32] ---

easily misunderstood, you know?

[13:39] ---

It's not like you think it's a misunderstanding.

[13:42] ---

Huh?

[13:43] ---

What you're really saying is that it's my fault.
What, because I'm misunderstood?

[13:49] ---

Then, whose fault is it? Mine? Yume's?

[13:53] ---

Shihoru's fault? Moguzo's?

[13:55] ---

Or Mary's?!

[13:56] ---

What?!

[13:59] ---

We're working as a team,

[14:03] ---

so don't we need teamwork?

[14:08] ---

And I'm not working as a team?

[14:10] ---

You think you are?

[14:11] ---

Hell, no.

[14:12] ---

You don't think so either?

[14:14] ---

Everybody has their
strengths and weaknesses.

[14:17] ---

What about you, Haruhiro?
What are your weaknesses?

[14:22] ---

Me?

[14:24] ---

My weaknesses?

[14:26] ---

I have those.
I almost don't think I have any strengths.

[14:31] ---

Why do I have to tell you?

[14:35] ---

So you won't say a word
when it's about yourself?

[14:38] ---

Have I complained
about your weaknesses? Hm?

[14:42] ---

Listen up, Haruhiro. It's because you happened
to bring this stuff up that I'm saying this.

[14:46] ---

If not, then I would've
never brought it up myself.

[14:51] ---

I'm not interested in
being all chummy with you guys.

[14:54] ---

You guys can go play
pretend friends without me.

[14:57] ---

If you guys hate me, go ahead
and hate me. I'm fine with it.

[15:02] ---

We're a party, so I'll fulfill
my duty to the party.

[15:06] ---

That's what working as a team is about, right?

[15:11] ---

I'm off to bed.

[16:05] ---

Wow!

[16:07] ---

You use knives, too, right?

[16:10] ---

I'm not as good as you though.

[16:13] ---

Thanks for the blanket.

[16:21] ---

You'll catch a cold sleeping out here.

[16:24] ---

I just kinda fell asleep.

[16:27] ---

I didn't know what kind
of knife was good, you know,

[16:31] ---

and when I asked Master,
he took me to the market, you see.

[16:37] ---

Oh?

[16:38] ---

And Master picked two for me.

[16:42] ---

And he said he would only buy one,
so he bought one for me.

[16:47] ---

I was super happy.
I bought the other one myself, too!

[16:54] ---

Really? That's great.

[16:58] ---

Yup!

[17:31] ---

O light, return to Lumiaris'
divine protection. Blame!

[17:35] ---

This is Mary's new Light Magic.

[17:38] ---

It's short range and doesn't do a lot of damage,
but it numbs and slows down the opponent.

[17:43] ---

She wanted to increase the ways she could
support Moguzo and Ranta in the front.

[17:48] ---

Thanks!

[17:49] ---

Anger! Hatred!

[17:53] ---

Hatred!

[17:53] ---

You'll run out of breath if you keep shouting!

[17:55] ---

Shut it. This is how I fight!

[18:02] ---

That was close! What if you hit me?!

[18:04] ---

If you died, I'd just get
an extra Vice. Congrats!

[18:08] ---

What the heck? Right, if I remember
that this is just how he is, I won't get angry.

[18:16] ---

No, I *am* angry. I'm fuming.

[18:19] ---

Will I be able to let it go?

[18:28] ---

Here I go!

[18:29] ---

This is Moguzo's Fast Thrust. It's a
one-handed attack with a longer range.

[18:34] ---

He also learned Back Thrust,
an attack he can perform while backing away.

[18:38] ---

Let's all go for the elder!

[18:39] ---

Marc, Em, Parc!

[18:44] ---

Surround it! We might be able
to defeat him unscathed!

[19:00] ---

It's pretty different
from the third level and above.

[19:03] ---

Is this farmland?

[19:12] ---

Hey, hey. Look here!

[19:15] ---

Those animals are pretty cute, huh!

[19:18] ---

Hm...

[19:20] ---

M-Maybe a little...

[19:26] ---

Hey.

[19:27] ---

Hm? I was just trying it out.
I wouldn't really do anything.

[19:32] ---

How does "just trying it out" and "wouldn't really do anything" make sense together?

[19:37] ---

It makes sense to me.

[19:44] ---

I see.

[19:46] ---

It makes total sense to me, get it?

[19:48] ---

I do. I get it.

[19:49] ---

Then tell me what it means.

[19:52] ---

It makes sense to you.

[19:54] ---

That's exactly what I said.

[19:55] ---

Shh!

[20:02] ---

Wouldn't it be faster for us to just kill 'em?

[20:04] ---

That's not a good idea.

[20:06] ---

From the fourth level down, we'll cause a big commotion if we can't kill them instantly.

[20:22] ---

Now that they've been alerted,
it's better if we go down to the fifth level.

[20:25] ---

They have the advantage
in open fields like this.

[20:54] ---

Mary?

[20:58] ---

Mary!

[21:18] ---

Well, what do you see?

[21:20] ---

It has white and black patches.

[21:23] ---

It's Death Spots.

[21:24] ---

You mean...

[21:26] ---

Death Spo--

[21:26] ---

Don't look!

[22:08] ---

When I try touching

[22:15] ---

the dry air after a rain,

[22:21] ---

like a sprouting flower,

[22:27] ---

fragments of memories overflow.

[22:33] ---

The warmth you gave this hand

[22:45] ---

led me to a future I can treasure,

[22:54] ---

always.

[22:57] ---

I chased your voice.

[23:04] ---

I wonder when you became so strong.

[23:10] ---

I will probably find

what I searched the vast world for

[23:17] ---

at the end of this journey.

[23:25] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

"Between Life and Death"

[23:43] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:46:26 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:46:27 UTC by whimsee